

Hello! SUGINAMI

Suginami City Population
(As of March 1, 2010)

Population 537,969
Registered Foreign Residents
..... 11,388

Issued on the 1st of every even month

Published by: Suginami City Office. **Editing:** Public Relations Section. **Address:** 1-15-1 Asagayaminami, Suginami-ku, Tokyo 166-8570.
Tel: 03-3312-2111 (main switchboard), **Fax:** 03-3312-9911 (direct line for Public Relations Section) *Please make inquiries in Japanese. **URL:** <http://www.city.suginami.tokyo.jp/>

Common Gift Certificates with Premium to Be Sold

As a measure to encourage consumer spending in Suginami City, the city will again sell common gift certificates (Namisuke Gift Certificates) with a 10% premium. As in the last fiscal year, the certificates will be issued in collaboration with the Suginami Federation of Shopping Center Promotion Associations and are scheduled to be sold on two dates—one in May and the other in October.

First Sale Date and Time: May 29 (Sat.), 10:00 a.m. to 4:00 p.m.	Purchase Limit: Up to five booklets per person
Sale Locations: Available at local shopping mall stores displaying the identifying banner and at Suginami City Office. A list of stores will be announced in <i>Koho Suginami</i> (newsletter in Japanese).	Inquiries: Suginami Federation of Shopping Center Promotion Associations, Tel: 03-3220-1221
Number of Booklets Available and Total Amount for the First Sale: 50,000 booklets for ¥500 million (worth ¥550 million)	Other: Federation's Web site (in Japanese): http://www.sugishoren.com/
Price: ¥10,000 per booklet (22 ¥500 coupons worth a total of ¥11,000)	



Look for this identifying banner.

Individuals Will Be Fined for Smoking in No-Smoking Zones

Since the enactment of the Suginami City Ordinance on Safety in Daily Living and Environment Beautification, Suginami City has striven to improve the manners of smokers by designating no-smoking zones (six zones—(1) through (6) listed below), conducting various awareness-raising activities, and conducting patrols for environment beautification.

Although some progress was made, there were still smokers who failed to follow the rules. As a result, we continued to receive complaints from many residents.

Therefore, since October 2009, Suginami City has decided to strictly enforce the no-smoking rules and fine violators of the city ordinance in designated no-smoking zones to further promote the safety of city residents and the beautification of the environment.

The fining system is described below. We would appreciate your understanding and cooperation in this matter.

Applicable Behavior:

Smoking on the street in no-smoking zones (includes while riding a bicycle)

No-Smoking Zones;

(1) JR Nishiogikubo Station Area, (2) JR Ogikubo Station Area, (3) JR Asagaya Station Area, (4) JR Koenji Station Area, (5) Seibu-Shinjuku Line Kamiigusa Station Area, and (6) Keio-Inokashira Line Takaido Station Area For more information on no-smoking zones, please see Suginami City's Web site (in Japanese).

Amount of Fine: ¥2,000

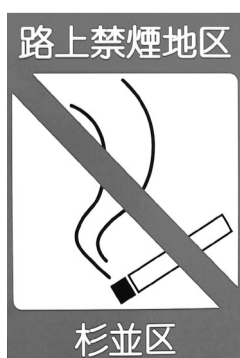
Fining Procedures:

- Collection of fines from violators of the city ordinance will be conducted by Suginami City Office employees.
- Fines will be collected directly on the spot or by invoice on a later date.

Inquiries: Environment Section

No-Smoking Zone Signs

Road signs and billboards that are easy for anyone to understand will be posted in no-smoking zones.



To All National Health Insurance Members: Please Cooperate and File a Resident's Tax Report

National Health Insurance premiums for each household are calculated based on Resident's Tax of all household members. If you have not yet filed an income report (*kakutei shinkoku*) or Resident's Tax report, please do so because it is required.

The reports serve as important reference when (1) calculating the amount of a household's insurance premiums based on income levy; (2) authorizing reductions in the amount of insurance premiums based on per capita levy; and (3) determining the percentage of costs personally borne by the elderly.

Reductions in premiums for low-income households cannot be applied unless a report is filed.

Please file a Resident's Tax report at the Taxation Section as early as possible (Suginami City Office East Bldg. 2F).

Notifications regarding National Health Insurance premiums will be mailed as soon as the Resident's Tax amounts are determined (in mid-June). Insurance premiums for the year starting April 2010 and ending March 2011 are to be paid in 10 installments, from June through March of the following year. No payment is collected in April or May.

If you join social insurance, you must complete the designated procedures to withdraw from National Health Insurance. Please bring your National Health Insurance card and social insurance card to the National Health Insurance and Pension Section (East Bldg. 2F), your local Residents Office, Annex Office, or Suginami City Office Stationfront Office and complete the procedures.

Inquiries: National Health Insurance and Pension Section



The Foreign Residents Registration Subsection of the Residents Section Is Open on the Third Saturday of the Month

Date and Time: Third Saturday of the month, 8:30 a.m. to 5:00 p.m. (except national holidays)

Location: Suginami City Office Main Bldg. 1F

Services:

- Foreign resident registration (In some cases, services that require confirmation from other municipal offices or institutions concerning initial registration, registration of changes, moving into Suginami City, and moving within Suginami City will not be offered. Please call for more information.)
- Registration and nullification of seals owned by foreign residents
- Issuance of certificates related to foreign resident registration
- Issuance of seal registration certificates and certificates of registered items in the foreign resident registration

Request: Please come with someone who can speak Japanese to help you complete any application procedure that may be required.

Please note that services concerning National Health Insurance, National Pension, Child Allowance (Kodomo Teate), and medical subsidies will not be available. Please complete procedures for these services at the appropriate service counter during regular business hours from Monday through Friday.

Inquiries: Foreign Residents Registration Subsection, Residents Section, **Tel: 03-5307-0627**

Consultations for Foreign Residents

Consultations on everyday living and city administration are available for foreign residents who live in Suginami City. Please feel free to take advantage of this service.

Hours: English—Tuesdays, 10:00 a.m. to 12 noon
Thursdays, 1:00 to 4:00 p.m.

Chinese—Tuesdays, 1:00 to 4:00 p.m.
Thursdays, 10:00 a.m. to 12 noon
*Closed on national holidays and during the year-end/New Year holidays.

Location: Public Hearing Section, East Wing 1F

Other: Telephone consultation services are also available.

Japanese Classes for Foreign Residents Living in Suginami City

Basic conversation as well as reading and writing will be taught (classes divided by level).

Date and Time: Tuesdays and Fridays from April 13 to July 2 (excluding May 7 and 11 and June 4), 6:30 to 8:30 p.m. (20 classes)

Place: Sesión Suginami (1-22-32 Umezato)

Tuition: ¥2,000 per month (textbook fees not included)

To Apply: Please write the name of the course, your name, address, age, and phone number on a reply-paid postcard (*ofuku hagaki*) and send it to the Lifelong Education Center (1-22-32 Umezato 166-0011) by April 5 (must arrive by this day).

Inquiries: Lifelong Education Center

Tel: 03-3317-6621

Notes:

1. Free babysitting is available (for children one year old up to preschool age) on a first come, first served basis. To apply, write your child's name and age on the reply-paid postcard.
2. Interviews to determine applicants' levels of ability will be conducted on April 9 (Fri.), 6:30 p.m., at Sesión Suginami.

Medical Consultation Service Counters

◇ Tokyo Metropolitan Health and Medical Information Center

Information is provided in English, Chinese, Korean, Thai, and Spanish to inquiries concerning medical institutions where medical treatment can be received in foreign languages and questions about the medical treatment system in Japan.

Consultation Hours: Daily, 9:00 a.m. to 8:00 p.m.

Tel: 03-5285-8181

◇ Tokyo Metropolitan Medical Institution Information

You can find the medical institution closest to you or the nearest station on the following Web site. English Web site: <http://www.himawari.metro.tokyo.jp/qq/qq13enmnl.asp>

◇ Suginami City Emergency Treatment (in Japanese only)

Please call for consultation first. If you are told to come in for an examination as a result of the consultation, be sure to bring your health insurance certificate and medical certificates.

• Suginami City Holiday and Nighttime Emergency Treatment Center

Tel: 03-3391-1599

Location: 5-20-1 Ogikubo, inside the Suginami Public Health Center

Medical Departments and Hours: Pediatrics—Monday through Friday, 7:30 p.m. to 10:30 p.m. (reception open until 10:00 p.m.); Internal Medicine, Pediatrics, Surgery, and Ear, Nose and Throat (ENT)—Saturdays, 5:00 p.m. to 10:00 p.m. (reception open until 9:30 p.m.); Internal Medicine, Pediatrics, Surgery, and Ear, Nose and Throat (ENT)—Sundays, national holidays, and year-end/New Year holidays, 9:00 a.m. to 10:00 p.m. (reception open until 9:30 p.m.)

• Suginami City Dental Holiday Emergency Clinic

Tel: 03-3398-5666

Location: 5-20-1 Ogikubo, inside the Suginami Public Health Center

Hours: Sundays, national holidays, and year-end/New Year holidays, 9:00 a.m. to 5:00 p.m. (reception open until 4:00 p.m.)

Announcement from Suginami Association for Cultural Exchange (SACE)

Suginami Association for Cultural Exchange (SACE) aims to promote many types of interesting events for foreign residents to participate in. It is a great opportunity for you to cultivate friendships and to develop mutual understanding. Please come and join us!

◆ SACE's Web Site and E-Mail Magazine

Please take advantage of SACE's Web site and e-mail magazine (free of charge). If you register your e-mail address on the association's Web site, you will receive the latest information and updates on association events via e-mail once a month.

Please feel free to read the Web site as well.

URL: <http://www.suginami-kouryu.org/>

E-mail: info@suginami-kouryu.org

◆ Welcome Party

Foreign and Japanese residents who have recently moved into Suginami City will have the chance to get acquainted at a welcome party. All participants will make rice balls for lunch together. In addition, with the cooperation of the Suginami Fire Station, Disaster Prevention Section of the City Office, and the Suginami Waste Collection Office, there will be opportunities to experience disaster prevention drills, such as extinguishing first-stage fires, escaping from smoke-filled rooms, and rope work; go through simulated earthquakes; and learn about garbage disposal procedures in a game format.

Date and Time: May 22 (Sat.), 10:00 a.m. to 5:00 p.m. (will be held even in the event of rain)

Location: Suginami Dai-ichi Elementary School (1-5-27 Asagayakita)

Capacity: 50 foreign residents and 50 Japanese residents

Fee: ¥100

Application: Send an e-mail with your name (include *furigana* reading), address, age, telephone number, and nationality as well as the name of the event to SACE.

You can also apply by phone, postcard, or fax (on a first come, first served basis).

◆ Let's Learn about Japanese Culture

This event features various aspects of Japanese culture that are unique. Participants can deepen their understanding of Japan through this event. The topic of the upcoming event is Japanese cuisine.

Date and Time: June 12 (Sat.), 1:00 to 4:00 p.m.

Location: Asagaya Community Hall (1-47-17 Asagayaminami)

Capacity: 30 foreign residents (on a first come, first served basis)

Fee: To be announced

Application: Send an e-mail with your name (include *furigana* reading), address, age, telephone number, and nationality as well as the name of the event to SACE.

You can also apply by phone, postcard, or fax (on a first come, first served basis).

◆ SACE Counseling Services for Foreign Residents (Every Week)

SACE offers foreigners free counseling on difficulties

experienced in everyday life.

Date and Time: Fridays, 2:00 to 5:00 p.m. (except national holidays and year-end/New Year holidays)

Location: SACE (Minami-Asagaya Building 5F)

Languages: Japanese, English (every Friday), Chinese (second and fourth Fridays), and Korean (first, third, and fourth Fridays)

Consultation: In person, by telephone, or by letter (mail, fax, or e-mail)

Fee: Free

◆ International Exchange Salon (Every Week)

The salon, located on the International Exchange Floor (5F) of the SACE office, is where both foreign and Japanese residents can enjoy free and open communication with one another. Come by yourself or with friends.

Date and Time: Mondays, 1:30 to 4:30 p.m. (except national holidays and year-end/New Year holidays)

Location: SACE International Exchange Floor (Minami-Asagaya Building 5F)

Fee: Free

Other: Food and drinks are permitted in the International Exchange Salon; political, religious, and for-profit activities are prohibited.

*To apply, or for more information, contact SACE, Minami-Asagaya Building 5F, 1-14-2 Asagayaminami 166-0004. **Tel: 03-5378-8833 Fax: 03-5378-8844**

E-mail: info@suginami-kouryu.org

URL: <http://www.suginami-kouryu.org/>

Hello! SUGINAMI

Suginami City Population
(As of March 1, 2010)

Population 537,969
Registered Foreign Residents
..... 11,388

Issued on the 1st of every even month

Published by: Suginami City Office. Editing: Public Relations Section. Address: 1-15-1 Asagayaminami, Suginami-ku, Tokyo 166-8570.

Tel: 03-3312-2111 (main switchboard), Fax: 03-3312-9911 (direct line for Public Relations Section) *Please make inquiries in Japanese. URL: <http://www.city.suginami.tokyo.jp/>

プレミアム付区内共通商品券を販売します

昨年度に続き、区内の消費拡大を図るため、杉並区商店街振興組合連合会と連携して、10%のプレミアムを付けた区内共通商品券（なみすけ商品券）を販売します。今年度も5月と10月年2回の販売を予定しています。

【第1回発売日・時間】

2010年5月29日（土）午前10時～午後4時

【購入限度額】

1人5冊まで

【販売場所】

地元商店街ののぼり旗の出ている販売所、区役所などで販売します。販売所の一覧は、改めて「広報すぎなみ」（日本語版）でお知らせします。

【問い合わせ】

杉並区商店街振興組合連合会 電話03-3220-1221

【第1回発行総額・冊数】

5億円（5億5000万円分・5万冊）

【その他】

同会ホームページ（日本語対応のみ） <http://www.sugishoren.com/>

【価格】

1冊1万円（500円券・22枚つづり。1万1000円分）

なみすけ商品券
販売所



こののぼり旗が販売所の目印です。

路上禁煙地区で過料徴収を実施しています

「杉並区生活安全及び環境美化に関する条例」（以下「条例」という）では、路上禁煙地区（下記①～⑥の6地区）の指定を行い、各種の啓発活動や環境美化パトロールを実施することで、喫煙者のマナー向上に努めてきました。

しかし、一定の成果は上がったものの、ルールを守らない喫煙者が見受けられるため、多くの区民の皆さんから苦情が寄せられていました。

そこで、2009年10月から路上禁煙地区内での条例違反者に過料を科すことで、喫煙ルールを徹底し、区民の皆さんの安全と環境美化の一層の推進を図ることにしました。過料徴収の概要は次のとおりです。皆さんのご理解とご協力をお願いします。

○適用対象

路上禁煙地区における路上喫煙行為（自転車乗車中を含む）

○路上禁煙地区

- ① J R 西荻窪駅周辺
- ② J R 荻窪駅周辺
- ③ J R 阿佐ヶ谷駅周辺
- ④ J R 高円寺駅周辺
- ⑤ 西武新宿線 上井草駅周辺
- ⑥ 京王井の頭線 高井戸駅周辺

路上禁煙地区の詳細は、区ホームページをご覧ください（日本語対応のみ）。

○過料の金額

2000円

○実施方法

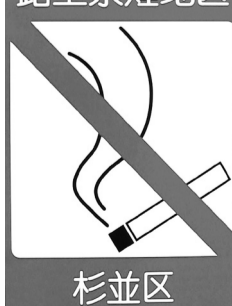
- ・ 条例違反者からの過料の徴収は、区職員が行います。
- ・ 過料は直接その場でお支払いいただくか、後日、納入通知書によりお支払いいただきます。

【問い合わせ】 環境課

路上禁煙地区の標示

路上禁煙地区内では路面標示や案内板を設置するなど、路上禁煙地区であることをわかるよう工夫しています。

路上禁煙地区



国民健康保険に加入している方へ～住民税の申告にご協力を

各世帯の国民健康保険料は、加入者全員の住民税額をもとに算定します。確定申告または住民税の申告がお済みでない方は申告が必要です。

申告した内容は①保険料の所得割の算定②保険料の均等割の軽減判定③高齢受給者証の一部負担金の割合判定のために必要な資料となります。

申告がないときは、所得の少ない世帯に適用される保険料の減額などが受けられません。

住民税の申告をする方はお早めに課税課（区役所東棟2階）へ。

国民健康保険料額通知書は、住民税額決定を受けて6月中旬に発送します。2010年4月～2011年3月までの1年分の保険料を、6月期から翌年3月期の計10回に分けての納付になります。4、5月は納付時期ではありません。

社会保険に加入した方は、国民健康保険の脱退手続きが必要です。勤務先の社会保険証と国民健康保険証を持参して、国保年金課（東棟2階）、または区民事務所・同分室、駅前事務所にお越しください。

【問い合わせ】 国保年金課



区民課外国人登録係は毎月 第3土曜日も開設しています

【日時】 毎月第3土曜日 午前8時30分～午後5時（祝日を除く）

【場所】 区役所本庁舎1階

【取扱業務】

- ・外国人登録（新規・変更・転入・転居・確認などで他の市区町村や関連機関への確認が必要な場合は取り扱いできないことがあります。詳細はお問い合わせください。）
- ・外国人の印鑑登録・印鑑廃止
- ・外国人登録に関する証明の交付
- ・登録原票記載事項証明書・印鑑登録証明書の交付

【お願い】 申請手続きの際は、日本語を話せる方を同伴していただけますよう、ご協力をお願いします。

なお、国民健康保険、国民年金、子ども手当および医療費助成などの業務はお取り扱いできません。月～金曜日の開庁時間内に各取扱業務の担当課で手続きをしてください。

【問い合わせ】 区民課外国人登録係 電話03-5307-0627

外国人相談を実施しています

区内在住の外国人の日常生活や区政に対する相談を受け付けています。お気軽にご相談ください。

【日時】 英語＝毎週火曜日午前10時～正午、毎週木曜日午後1時～4時、中国語＝毎週火曜日 午後1時～4時、毎週木曜

日午前10時～正午 ※ 祝日・年末年始はお休みします

【場所】 区政相談課（区役所東棟1階）

【その他】 電話による相談もできます

杉並でくらす外国人のための にほんご教室

日常生活に必要な、基本的な日本語の会話や読み書きを学ぶ、レベル別クラスレッスンです。

【日時】 4月13日～7月2日の毎週火・金曜日、午後6時30分～8時30分（5月7日・11日、6月4日を除く。計20回）

【場所】 セシオン杉並（梅里1-22-32）

【費用】 月2000円（テキスト代別）

【申し込み】 往復ハガキに教室名・住所・氏名・年齢・電話番号を書いて、4月5日（必着）までに社会教育センター（〒166-0011梅里1-22-32）へ

【問い合わせ】 社会教育センター 電話03-3317-6621

【その他】 ①1歳～就学前の託児あり。希望者は申し込みハガキにお子さんの氏名・年齢も記入（申込順）②クラス分けのための面接を4月9日（金）午後6時30分からセシオン杉並で行います

医療相談の窓口

◇東京都保健医療情報センター

外国語で診療を受けることができる医療機関や、日本の医療制度についての問い合わせに、英語・中国語・ハングル・タイ語・スペイン語で応じます。

【相談日時】 毎日午前9時～午後8時

【電話】 03-5285-8181

◇東京都医療機関案内サービス「ひまわり」

ホームページで、住所や最寄の駅から医療機関を探すことができます。

【英語版ホームページ】 <http://www.himawari.metro.tokyo.jp/qq/qq13enmnl.asp>

◇杉並区の急病診療窓口（日本語対応のみ）

まずは、電話でご相談ください。相談の結果、受診する場合は、健康保険証・医療証を必ず持参してください。

杉並区休日等夜間急病診療所

【電話】 03-3391-1599

【場所】 荻窪5-20-1杉並保健所内

【診療時間・科目】 月～金曜日の午後7時30分～10時30分（受付は午後10時まで）＝小児科、土曜日の午後5時～10時（受付は午後9時30分まで）＝内科・小児科・外科・耳鼻咽喉科、日曜日・祝日・年末年始の午前9時～午後10時（受付は午後9時30分まで）＝内科・小児科・外科・耳鼻咽喉科

杉並区歯科休日急病診療所

【電話】 03-3398-5666

【場所】 荻窪5-20-1杉並保健所内

【診療時間】 日曜日・祝日・年末年始の午前9時～午後5時（受付は午後4時まで）

杉並区交流協会のお知らせ

杉並区交流協会では、外国人の方が気軽に参加でき、日本人をはじめ多くの外国人の方と楽しく交流できるイベントをたくさん企画しています。皆さんも、ぜひご参加ください。

◇杉並区交流協会 HP とメールマガジン

杉並区交流協会のHPとメールマガジン（無料）をご活用ください。ホームページ上でメールアドレスを登録していただくと、交流協会のイベントや最新情報についてのメールを月1回程度配信します。

HPもぜひご覧ください。

【HP】 <http://www.suginami-kouryu.org/>

【メールアドレス】 info@suginami-kouryu.org

◇ウエルカムパーティ

新たに区民となった外国人と日本人で交流をします。参加者は昼食におにぎりを作ります。また、杉並消防署、杉並区防災課と清掃事務所の協力を得て、初期消火訓練、煙避難訓練、ロープワーク、起震車体験などの防災訓練や、ごみの出し方をゲーム感覚で学ぶ体験もできます。

【日時】 5月22日（土） 午前10時～午後5時（雨天実施）

【場所】 杉並第一小学校（阿佐谷北1-5-27）

【定員】 外国人50名、日本人50名

【費用】 1000円

【申し込み】 電話、ハガキ、ファクスまたはEメールに行事名・住所・氏名・年齢・電話番号・国籍を書いて、杉並区交流協会へ（申込順）

◇日本文化を知ろう

日本のさまざまな特色ある文化を紹介し、体験しながら日本への理解を深めるイベントです。今回は日本の料理を学びます。

【日時】 6月12日（土） 午後1時～4時

【場所】 阿佐谷地域区民センター（阿佐谷南1-47-17）

【定員】 外国人30名（先着順）

【費用】 未定

【申し込み】 電話、ハガキ、ファクスまたはEメールで行事名・住所・氏名（フリガナ）・年齢・電話番号・国籍を書いて、杉並区交流協会へ

◇外国人相談（毎週）

杉並区交流協会では、外国人の皆さんが日ごろ抱えている問題や悩みにお答えするため、外国人相談窓口を開設しています。

【日時】 毎週金曜日午後2時～5時（祝日、年末年始は除く）

【場所】 杉並区交流協会（みなみ阿佐ヶ谷ビル5階）

【使用言語】 日本語・英語＝毎週金曜日、中国語＝第2・4金曜日、韓国語＝第1・3・4金曜日

【相談方法】 来所・電話・文書（郵送・ファクス・Eメール）

【費用】 無料

◇国際交流サロン（毎週）

日本人と外国人の皆さんが自由に楽しく交流できる場所として、杉並区交流協会の会議室を国際交流サロンとして提供しています。おひとりでも気軽に、またお友達と一緒に立ち寄りください。

【日時】 毎週月曜日午後1時30分～4時30分（祝日、年末年始は除く）

【場所】 杉並区交流協会交流フロアー（みなみ阿佐ヶ谷ビル5階）

【費用】 無料

【その他】 国際交流サロンは飲食可能です。政治活動、宗教活動及び、営利を目的とした使用は禁止。

申し込み、詳細の問い合わせについては、杉並区交流協会へ。
【住所】 〒166-0004 阿佐谷南1-14-2 みなみ阿佐ヶ谷ビル5階
【電話】 03-5378-8833
【ファクス】 03-5378-8844
【Eメール】 info@suginami-kouryu.org
【ホームページ】 <http://www.suginami-kouryu.org/>